

2013 年暨南大学 211 翻译硕士英语考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友清水榴莲提供

第一篇英译汉的文章，我查了一下 应该是这一篇 想看汉语翻译的自己去网上搜，很容易找到

Love Is Not Like Merchandise

By Sydney J. Harris

A reader in Florida, apparently bruised by some personal experience, writes in to complain, “If I steal a nickel’s worth of merchandise, I am a thief and punished; but if I steal the love of another’s wife, I am free.”

This is a prevalent misconception in many people’s minds---that love, like merchandise, can be “stolen”. Numerous states, in fact, have enacted laws allowing damages for “alienation of affections”.

But love is not a commodity; the real thing cannot be bought, sold, traded or stolen. It is an act of the will, a turning of the emotions, a change in the climate of the personality.

When a husband or wife is “stolen” by another person, that husband or wife was already ripe for the stealing, was already predisposed toward a new partner. The “love bandit” was only taking what was waiting to be taken, what wanted to be taken.

We tend to treat persons like goods. We even speak of the children “belonging” to their parents. But nobody “belongs” to anyone else. Each person belongs to himself, and to God. Children are entrusted to their parents, and if their parents do not treat them properly, the state has a right to remove them from their parents’ trusteeship.

Most of us, when young, had the experience of a sweetheart being taken from us by somebody more attractive and more appealing. At the time, we may have resented this intruder—but as we grew older, we recognized that the sweetheart had never been ours to begin with. It was not the intruder that “caused” the break, but the lack of a real relationship.

On the surface, many marriages seem to break up because of a “third party”. This is, however, a psychological illusion. The other woman or the other man merely serves as a pretext for dissolving or a marriage that had already lost its essential integrity.

Nothing is more futile and more self-defeating than the bitterness of spurned love, the vengeful feeling that someone else has “come between” oneself and a beloved. This is always a distortion of reality, for people are not the captives or victims of others—they are free agents,

working out their own destinies for good or for ill.

But the rejected lover or mate cannot afford to believe that his beloved has freely turned away from him--- and so he ascribes sinister or magical properties to the interloper. He calls him a hypnotist or a thief or a home-breaker. In the vast majority of cases, however, when a home is broken, the breaking has begun long before any "third party" has appeared on the scene.

第一英译汉还蛮简单的 看到汉译英我就傻眼了，居然是张培基第一本故都的秋前两段，晕死。我张培基散文背了30多篇，居然没背这个。只能自己去翻，话说真的不好翻，有的地方看都看不懂（没错，就是汉语我都看不懂）。下面就是这两段：

秋天，无论在什么地方的秋天，总是好的；可是啊，北国的秋，却特别地来得清，来得静，来得悲凉。我的不远千里，要从杭州赶上青岛，更要从青岛赶上北平来的理由，也不过想饱尝一尝这“秋”，这故都的秋味。

江南，秋当然也是有的，但草木凋得慢，空气来得润，天的颜色显得淡，并且又时常多雨而少风；一个人夹在苏州上海杭州，或厦门香港广州的市民中间，混混沌沌地过去，只能感到一点点清凉，秋的味，秋的色，秋的意境与姿态，总看不饱，尝不透，赏玩不到十足。秋并不是名花，也并不是美酒，那一种半开、半醉的状态，在领略秋的过程中，是不合适的。

还有翻译硕士英语的作文是说 internet shopping 的，汉语百科作文小作文是写一篇鲁迅文章的读后感，大作文是写关于中国人在国外旅游时表现的素质差。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。